

广西参加第五届全国少数民族文艺会演系列报道(十)

谱写一曲感召中华儿女的爱国主义颂歌

新编历史壮剧《冯子材》进京演出圆满成功

本报北京讯(记者 梁晴)9月9日晚,北京长安大戏院流光溢彩、座无虚席,第五届全国少数民族文艺会演广西代表团选送剧目——新编历史壮剧《冯子材》在这里惊艳亮相。全国政协副主席马飏,全国人大常委会委员、教科文卫委员会副主任委员吴恒,全国人大常委会副主任委员王万宾,全国人大常委会副主任委员李连宁,全国政协机关纪检组组长周新建,国家民委副主任李昌平,中国文联副主席覃志刚,广西壮族自治区党委常委、宣传部部长黄道伟等领导与首都各界观众共同观看了这部感召中华儿女的爱国主义颂歌。广西壮族自治区民委主任卢献匾等领导陪同观看。

该剧由刘桂成编剧,著名导演熊源伟与广西戏剧院长龙倩联合执导,广西戏剧院壮剧、京剧、桂剧、彩调4个团的优秀演员联袂出演。通过探关、受命、点兵、出征、驰援、血战、祭墙等8幕,讲述了早已解甲归田退隐、年届七旬的原提督冯子材临危受命,出任广西关外军务帮办、前敌元帅,在镇守祖国南疆大门镇南关期间,与气势汹汹的法军展开了生死搏杀,誓死保卫祖国的英雄事迹。

在首都人民的热切期待中,剧幕缓缓拉开。《冯子材》以反侵略战争史上战果显赫的战役——镇南关之战为背景,聚焦英雄壮举,给北京及全国观众上演了一幕气势磅礴、恢宏壮观、声威并振的戏剧。通过冯子材率军抗法、青凤带领壮族山民与法军打游击周旋、九命猫与青凤的个人恩怨、冯家及“萃营”的出征、灵儿阵前的牺牲,以及苏元春等官兵将士奋勇杀敌等纷繁曲折、摇曳多姿的剧情,短短2小时10分钟,《冯子材》全面地展现了这一重大战役波澜壮阔的历史画卷。一个为国为民抛头颅洒热血,不惜肝脑涂地的民族英雄形象,在一个个细节的描摹中,在一幕幕血与火的洗礼中,在一声声荡气回肠的咏唱中,巍然矗立在舞台上。

起承转合间,观众循着英雄足迹,走进战场,感受一代爱国名将誓死保卫祖国河山的爱国精神,体味“国家有难、冯家有人”悲壮感奋的爱国情怀,领略“以帕裹首,赤足草鞋,持矛大呼,身先士卒”“保关克谅”的英雄境界。这凝练了浓烈情感,再现英雄壮举的一句句、一幕幕,让首都观众看得热血沸腾,剧中人物磅礴的爱国情怀更让场中观众震撼不已,剧情精彩处,台下掌声雷动,叫好声此起彼伏。在最后一场“祭墙”中,英灵们缓缓聚集在老将军身后,犹如一座丰碑。镇南关上闪耀着英雄的名字,冯子材洒下烈酒祭



▲到场观看的领导与演员合影留念。

李静 摄

奠英魂,悲壮的画面让不少观众潸然泪下。演出在悲壮感人的一幕中缓缓结束。满场观众仍然沉醉在这一部充满民族血性的剧中,久久不愿离去,献给谢幕演员的掌声经久不息。

“民族团结是战胜强敌和一切困难的胜利之宝。”广西戏剧院党委书记陈国禄说,当年,广西各民族兄弟团结一心取得了镇南关战役的胜利,我们今天赞颂英雄的演职人员也由多民族组成,汇聚了壮、汉、瑶、苗、侗、仡佬等20多个民族的优秀人才,其中少数民族演员占三分之一。通过壮剧这一凝练生动的艺术形式,辅以西传的壮锦、铜鼓等重要民族元素,以及傩面具及巫师祭祀舞蹈等壮族民俗,加上贯穿全剧、委婉动听、韵味悠长的壮剧音乐,散发出浓郁的壮乡气息的《冯子材》得到了评审组众多专家的肯定和广大观众的好评。

9月10日晚,新编历史壮剧《冯子材》第二场演出继续在北京长安大戏院上演。自治区民委副主任翟永红与首都各界观众共同欣赏了精彩演出。

随着幕布缓缓落下,广西代表团参演剧目到此全部演出完毕,完美收官。



▲马飏与冯子材的扮演者李森握手,祝贺剧组演出成功。

李静 摄

广西参加第五届全国少数民族文艺会演系列报道(十一)

自治区民委参加第五届全国少数民族文艺会演工作总结会在京召开

本报北京讯(记者 梁晴)9月10日,第五届全国少数民族文艺会演广西代表团牵头部门——广西壮族自治区民委赴京会演工作组工作总结会在北京召开。广西代表团副团长、自治区民委主任卢献匾主持会议并作总结讲话,代表团秘书长、自治区民委副主任杨启标及相关工作人员出席会议。

本次广西代表团选送的《花山》《冯子材》两台剧目已圆满演出完毕,在长达一年多的筹备和历时两个多月的组织参演工作中,自治区民委承担了活动顶层设计、筹备、统筹协调、后勤保障、经费保障、接待服务等多项任务。自治区民委各处室讲协调、顾大局、重服务,以任劳任怨、认真负责的工作态度确保了各项工作的圆满完成,为广西,为自治区民委争得了荣誉。

卢献匾代表广西代表团和自治区民委班子,对全体工作人员卓有成效的工作表示感谢。同时,他要求通过本次会演,全体人员围绕会演的主题总结成绩和不足,积累经验。

在工作成绩方面,卢献匾指出,一是认识到位;二是做好顶层设计;三是充分展示形象;四是汇报发展成果。

中华民族一家亲,同心共筑中国梦。全国少数民族文艺会演是国家法定的全国少数民族文化活动中,是党和政府重视、关心、支持少数民族的具体体现,自治区民委作为为广西少数民族服务的主管部门,十分拥护这一活动。从收到活动通知开始,自治区民委领导和各部门认真学习活动方案,充分认识和理解本次活动的重要性。同时和组委会各成员单位紧密合作,做好顶层设计,为自治区党委政府提供决策依据和实施方案。在各单位部门的努力下,凝练了广西特色和风采的两部剧目成功通过本次会演平台,向全国人民汇报和展示了我区少数民族及民族地区发展的成果。

在具体的工作落实方面,卢献匾表示,自治区民委各处室工作周密、协调得力、保障有力,形成了合力。特别是汇报协调、组织动员工作做得尤为出色。媒体宣传上,作为我区民族、民语工作宣传的专业媒体,广西民族报也在自身能够影响的范围内,尽到了最大的努力,做足了影响。卢献匾希望大家通过参与这次活动,总结成绩,收获经验。在往后的工作中做到有效落实、方法得当、加强统筹、团队知行合一、齐心合力、各尽其责、优势互补、团结一致。

总结成绩后,卢献匾还和大家一起总结了参与本次活动工作的缺点和不足,指出今后要注意的事项。一是责任分工要更科学有效,建立工作互补机制,组内互相协调,严密衔接,防止工作脱节;二是注意组委会各组成单位的信息汇总加工,确保各相关信息精准及时,及时掌握活动动态;三是工作细节要精益求精,处理好活动中衣食住行等相关工作。

会议最后,卢献匾要求,自治区民委各工作组人员要做好会演的书面总结等收尾工作。

2016年度壮语文新词术语翻译专家审定会在天等县召开

9月10日至12日,由中国民族语文翻译局主办、广西崇左市天等县民族局协办的2016年度壮语文新词术语翻译专家审定会在天等县召开。本次会议旨在贯彻落实中央民族工作会议和《国家民委关于进一步做好民族语文翻译工作的指导意见》文件精神,进一步做好民族语文新词术语规范化、标准化、信息化工作,以期进一步促进国家的大政方针、法律法规在少数民族地区的贯彻落实。中国民族语文翻译局副局长李万瑛,崇左市委常委、市人民政府副市长王启平,天等县委副书记、县人民政府县长麦成柱等有关同志出席开幕式并讲话。来自北京、广西、云南等地近30位壮语文专家、学者参加会议。

开幕式上,李万瑛在讲话中从当前全国民族语文翻译工作的新情况、新形势下民族语文工作必须把握的几个问题、民族语文工作者要切实肩负起应有之责等三个方面介绍了情况。王启平、麦成柱分别介绍了崇左市、天等县有关社会经济发展和民族语文工作情况。

本次会议与会专家共审定了《中华人民共和国国民经济和社会发展第十三个五年规划纲要》等文件中的新词术语壮译文近950条,涉及政治、经济、军事、科技等领域。讨论会上与会专家还就新词术语翻译提出了许多意见和建议。中央民族大学教授、博士生导师李锦芳认为,知识爆炸的信息时代,

社会变迁迅速,新生事物不断涌现,反映到语言上,新的语词和行业术语不断出现,翻译工作者应及时准确地翻译新词术语,把最新信息和知识传播到广大壮族地区,促进社会经济发展。为此,翻译过程中要处理好原词信息的增减问题,处理好信和达的关系,信服从于达,照顾壮语的表达习惯。广西民族大学教授、博士生导师蒙元耀认为,新词术语的翻译一是通达不走样,二是能够用民族文字来对应的最好还是要保留民族语言的说法,但也讲究灵活处理。中国民族语文翻译局译审关仕京认为,翻译新词术语一个很重要的方法就是要充分发掘和运用原有的壮语固有词,按照壮语的构词习惯来创造新词,比如“网约车”的提交讨论译词为 aen ci okco gwnz vangj iekdingh,最后审定定为 civangjiek。

本次会议,还举行了中国民族语文翻译局2016年壮语文智能翻译软件研讨会,向与会专家介绍了近几年翻译局在信息化建设方面取得的成果,现场展示了壮汉智能双向翻译系统、网络在线翻译系统,听取了与会专家相关的意见和建议。

本次会议,中国民族语文翻译局还向崇左市赠送《现代汉语词汇》《中华人民共和国国民经济和社会发展第十三个五年规划纲要》《2016年政府工作报告》等壮文图书600多册。

(中国民族语文翻译局 供稿)



▲2016年度壮语文新词术语翻译专家审定会开幕式现场。